Іванна Фалеса

Наталія Бакуліна

Іврит

підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти з навчанням українською мовою

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України

איוונה פלסה

נטליה בקולינה

עברית

ספר לימוד לכיתה א׳ של מוסדות חינוך פורמלי

עם לימוד בשפה האוקראינית

Чернівці
«Букрек»
2018

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)
Ф 19

Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
(наказ від 06.07.2018 №734)

Видано за рахунок державних коштів.
Продаж заборонено

פלסה אי., בקולינה נ.

עברית : ספר לימוד לכיתה א' של מוסדות חינוך פורמלי עם לימוד בשפה האוקראינית. – צ'רנוביץ : בוקרק, 2018. – 88 עמ'. : איורים.

Фалеса І., Бакуліна Н.

Ф 19 Іврит : підручник для 1 класу закладів загальної середньої освіти з навчанням українською мовою. – Чернівці : «Букрек», 2018. – 88 с. : іл.

УДК 373.5.016:811.411.16(075.3)

ISBN 978-966-399-982-1

© Фалеса І.Ю., Бакуліна Н.В., 2018
© Видавничий дім «Букрек», 2018

ДОРОГІ УЧНІ ТА УЧЕНИЦІ!

Перед вами розкривається новий світ мови іврит. Герої підручника разом з учителем допоможуть познайомитися з тими, для кого іврит є рідною мовою; розповідати про свою школу, сім'ю та домашніх улюбленців; рахувати до 10; описувати улюблені іграшки та навчальні дні тижня.

Також ви ознайомитеся з традицією відзначення Шабату та інших єврейських свят, зокрема: Рош-а-Шана, Суккот, Ханука, Ту бі Шват, Пурім та Песах.

Допоможуть вам малюнки, а також граматичний довідник та словник.

Бажаємо вам успіху!

Автори

סִימָנִים מְסַכְּמִים

זָכָר	
נְקֵבָה	
תְגוּבָה שְׁלִילִית	
תְגוּבָה חִיוּבִית	
יֵשׁ	
אֵין	
מִסְפַּר הָאֲזָנָה	01
הַקְשִׁיבוּ	
שִׁירוּ	
שַׁאֲלוּ וְעָנוּ	
סַפְּרוּ	

תּוֹכֶן הָעִנְיָנִים

יְחִידָה 1	הֶיכֵּרוּת.	6
יְחִידָה 2	סוֹפְרִים עַד 10.	10
יְחִידָה 3	בֵּית סֵפֶר.	13
יְחִידָה 4	מִשְׁפָּחָה.	24
יְחִידָה 5	צַעֲצוּעִים.	32
יְחִידָה 6	בַּעֲלֵי חַיִים	37
יְחִידָה 7	מַה עוֹשִׂים?	43
יְחִידָה 8	יְמֵי שָׁבוּעַ.	44
יְחִידָה 9	שַׁבָּת.	46
חַגִים		49
חַג 1	רֹאשׁ הַשָּׁנָה	50
חַג 2	סוּכּוֹת	53
חַג 3	חֲנוּכָּה	56
חַג 4	ט״וּ בִּשְׁבָט	59
חַג 5	פּוּרִים	62
חַג 6	פֶּסַח	65
דִקְדוּק		68
מִילוֹן		74

יְחִידָה 1

Знайомство הֶיכֵּרוּת

אֲנִי

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 01

1. Прослухайте та повторіть. 01

2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.

2. Запитайте та дайте відповідь.

.1

3. Прослухайте та повторіть вірш. 02

3. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 02

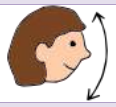
שָׁלוֹם!

שָׁלוֹם, שָׁלוֹם!

אֲנִי שִׁמְעוֹן.

נָעִים מְאוֹד.

לְהִתְרָאוֹת!

אַתָּה	אַתְּ
	
לֹא	כֵּן

4. Прослухайте та повторіть. 03

4. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 03

אַתָּה

אַתְּ

– אַתְּ נִירָה? – לֹא.

– אַתְּ רָחֵל? – כֵּן.

– אַתָּה רָם? – לֹא.

– אַתָּה מֹשֶׁה? – כֵּן.

5. Запитайте та дайте відповідь.

5. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.

מִי?

6. Прослухайте та повторіть. 04

6. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 04

– מִי אַתְּ?

– אֲנִי רָחֵל.

– מִי אַתָּה?

– אֲנִי מֹשֶׁה.

7. Запитайте та дайте відповідь.

7. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.

8. Прослухайте та повторіть 05

8. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 05

מִי זֶה?

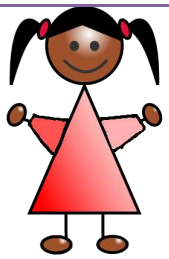
זֶה

מִי זֹאת?

זֹאת

9. Запитайте та дайте відповідь.

9. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.



הִיא	הוּא

10. Прослухайте та повторіть 06

10. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 06

זֹאת רָחֵל. הִיא יַלְדָה.

זֶה מֹשֶׁה. הוּא יֶלֶד.

זֹאת דָנָה. הִיא תַלְמִידָה.

זֶה אוּרִי. הוּא תַלְמִיד.

זֹאת אֶסְתֵר. הִיא מוֹרָה.

זֶה גָדִי. הוּא מוֹרֶה.

11. Розкажіть про себе та товаришів у класі. 👄

11. סַפְּרוּ עַל עַצְמְכֶם וְעַל חֲבֵרִים בַּכִּיתָה. 👄

יְחִידָה 2

Рахуємо до 10

סוֹפְרִים עַד 10

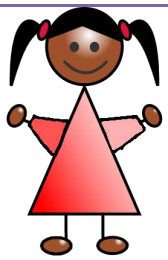
1. Прослухайте та проспівайте пісню. 🔊♪07

1. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר.♪🔊 07

1	2
אַחַת	שְׁתַּיִם
3	4
שָׁלוֹשׁ	אַרְבַּע
5	6
חָמֵשׁ	שֵׁשׁ
7	8
שֶׁבַע	שְׁמוֹנֶה
9	10

תֵּשַׁע עָשָׂר

.1



אֲנִי בֵּן 6. אֲנִי בַּת 6.

2. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 08

2. Прослухайте та повторіть 08

3. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.

3. Запитайте та дайте відповідь.

4. Запитайте та дайте відповідь.

4. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.

בַּת כַּמָּה ...?

בֵּן כַּמָּה ...?

5. Розкажіть про себе та товаришів у класі.

5. סַפְּרוּ עַל עַצְמְכֶם וְעַל חֲבֵרִים בַּכִּיתָה.

יְחִידָה 3

בֵּית סֵפֶר — Школа

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 09

1. Прослухайте та повторіть 09

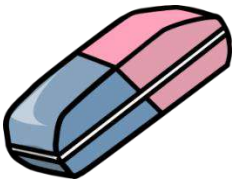
זֶה בֵּית סֵפֶר.

זֶה יַלְקוּט.

זֶה סֵפֶר.

זֶה עִיפָּרוֹן.

זֶה קַלְמָר.



זֶה מַחַק.

זֶה עֵט.

זֹאת כִּיתָה. זֹאת מַחְבֶּרֶת.

מַה זֶּה?

2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

דּוּגְמָא:

– **מַה זֶּה** בַּאִיּוּר 6?

– **זֶה** מַחַק.

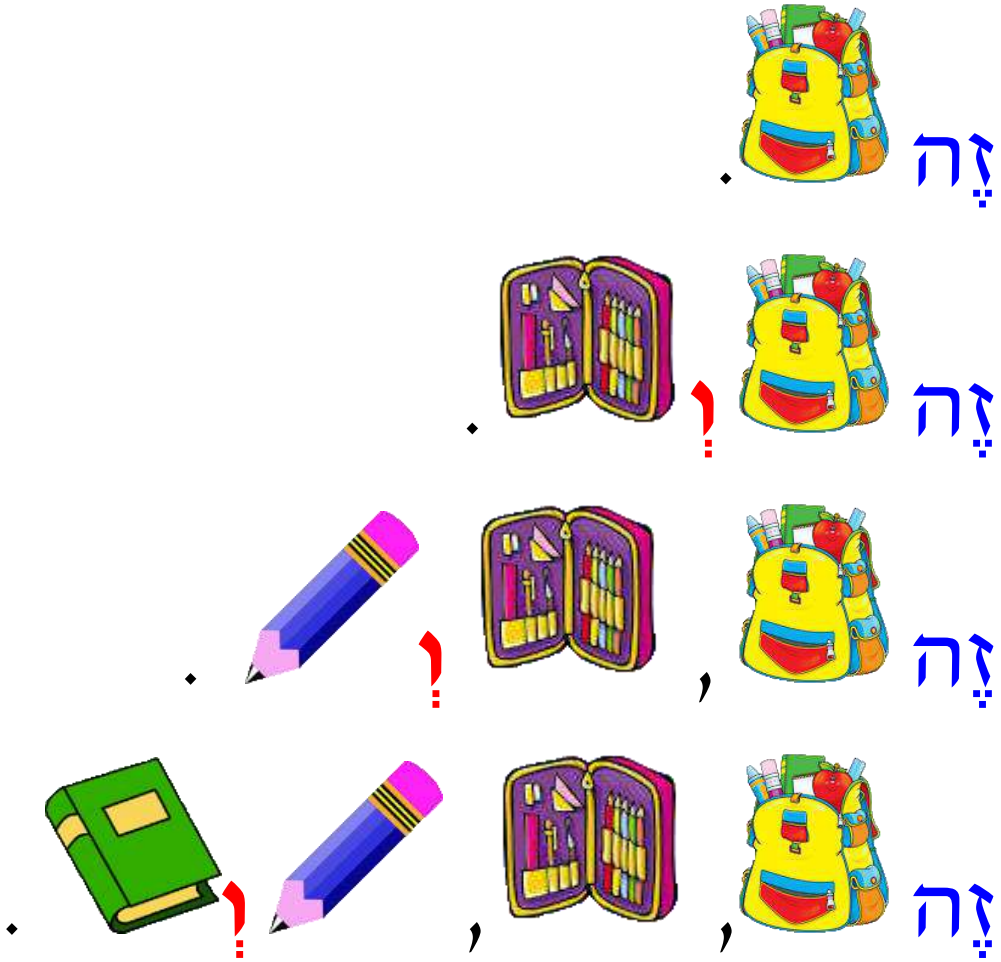
– **מַה זֶּה** בַּאִיּוּר 3?

– **זֹאת** כִּיתָּה.

_____! _____

3. Прослухайте та повторіть 10

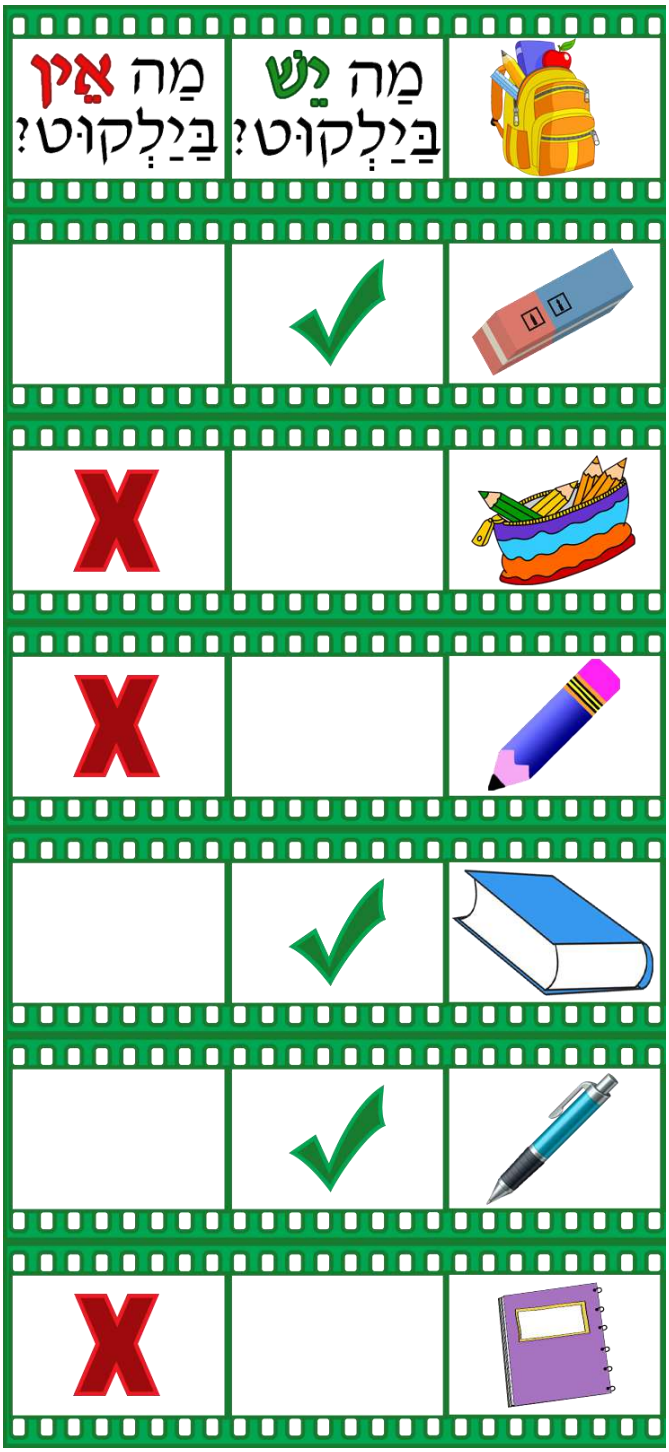
3. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 10



אֵין ✗	יֵשׁ ✓

4. Запитайте та дайте відповідь згідно з малюнком.

4. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הָאִיּוּר.



5. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

5. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

דּוּגְמָא:

— מַה יֵּשׁ לְשָׂרָה?

— לְשָׂרָה יֵּשׁ סֵפֶר, מַחַק וְעֵט.

גַּם

6. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

6. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

דּוּגְמָא:

לְמִי יֵּשׁ סֵפֶר?

לְשָׂרָה יֵּשׁ סֵפֶר. גַּם לְדֹּב יֵּשׁ סֵפֶר.

7. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

7. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

דּוּגְמָא:

– מַה אֵין לְשָׂרָה?

– לְשָׂרָה אֵין קַלְמָר, עִיפָּרוֹן, מַחְבֶּרֶת וְיַלְקוּט.

גַּם

8. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

8. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

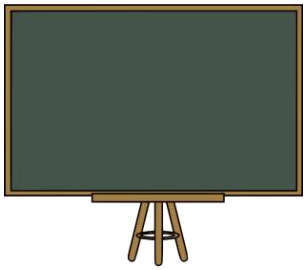
דּוּגְמָא:

לְמִי אֵין סֵפֶר?

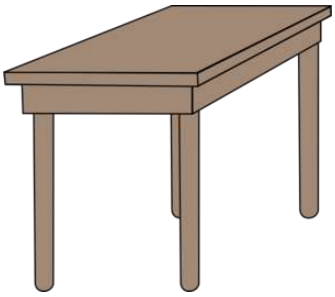
לְרִבְקָה אֵין סֵפֶר. **גַּם לְצָבִי אֵין** סֵפֶר.

9. Прослухайте та повторіть 11

9. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 11

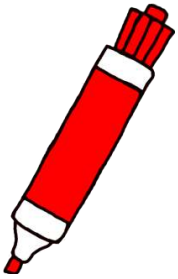


זֶה לוּחַ.



זֶה שׁוּלְחָן.

זֶה כִּיסֵּא.



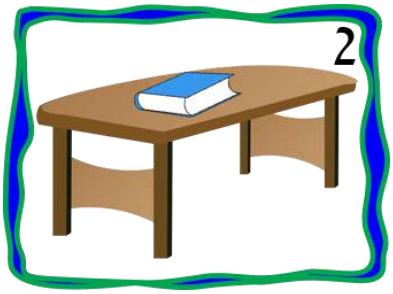
זֶה טוּשׁ.

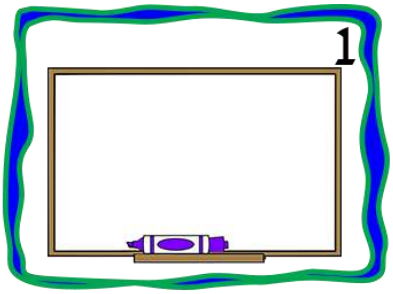
זֶה גִּיר.

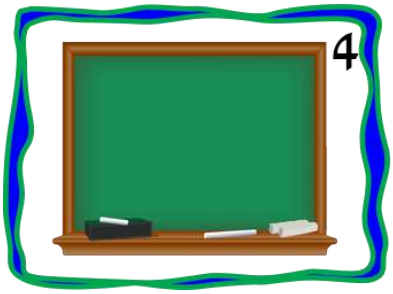
10. Запитайте та дайте відповідь.

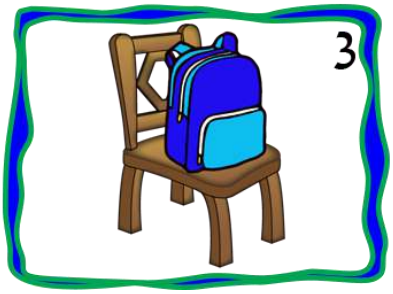
10. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ.

מַה יֵּשׁ עַל הַ... ?

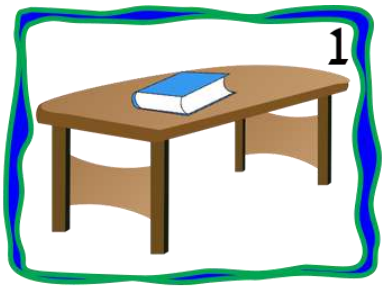


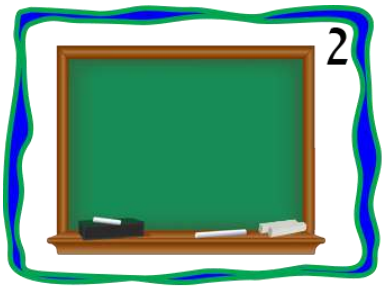






אֵיפֹה הַ...?


1


2

3

4
א ב ג ד ה

11. Прослухайте та повторіть вірш. 12

11. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 12

מַה זֶּה?

זֹאת כִּיתָה,

וְזֶה בֵּית סֵפֶר.

זֹאת מַחְבֶּרֶת,

וְזֶה סֵפֶר.

12. Розкажіть що є у вашому портфелі та класі.

12. סַפְּרוּ מַה יֵּשׁ בַּיַּלְקוּט וּבַכִּיתָה שֶׁלָּכֶם.

צְבָעִים

13. Прослухайте та повторіть 13

13. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 13

14. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

14. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

דּוּגְמָא:

– לְמִי יֵשׁ עִיפָּרוֹן אָדוֹם?

– לְיוּבָל יֵשׁ עִיפָּרוֹן אָדוֹם.

15. Скажіть, який олівець є у вашому пеналі.

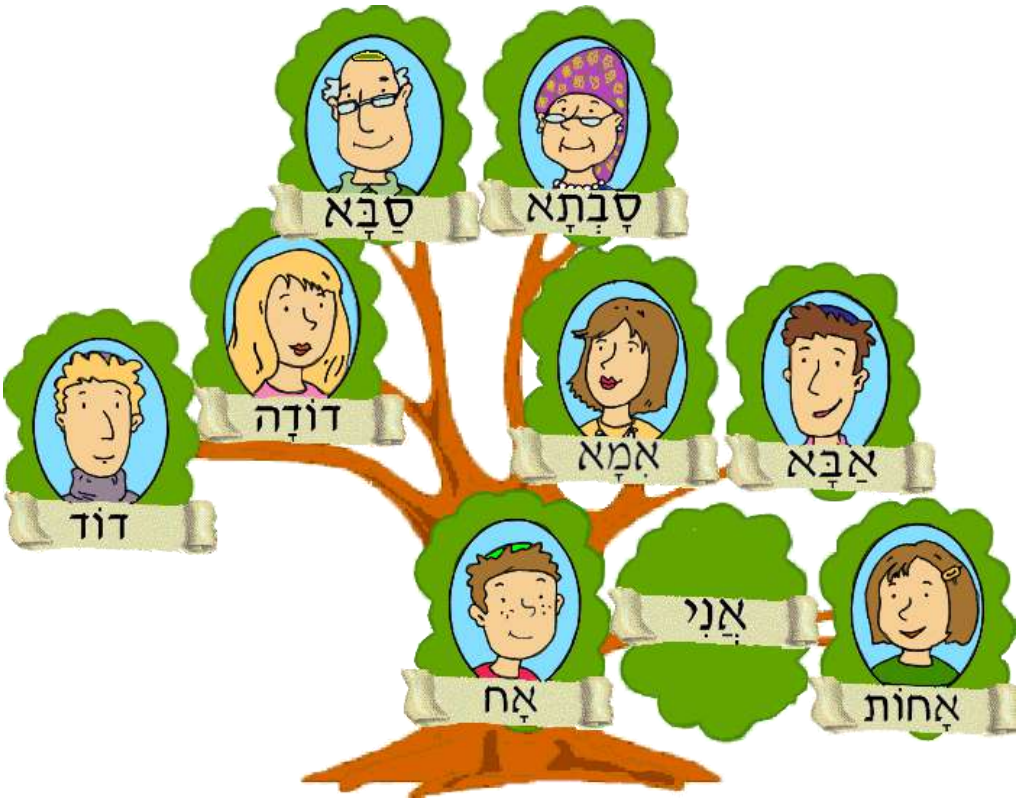
15. אִמְרוּ אֵיזֶה עִיפָּרוֹן יֵשׁ בַּקַלְמָר שֶׁלָּכֶם.

יְחִידָה 4

מִשְׁפָּחָה — Сім'я

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 14

1. Прослухайте та повторіть 14



זֹאת מִשְׁפָּחָה.

זֹאת אִמָּא.

זֶה אַבָּא.

זֹאת דּוֹדָה.

זֶה דּוֹד.

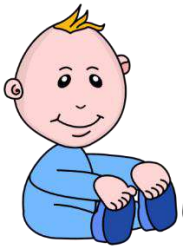
זֹאת סָבְתָא.

זֶה סַבָּא.

זֹאת אָחוֹת מְבוּגֶרֶת.

זֶה אָח מְבוּגָר.

זֹאת אָחוֹת צְעִירָה.



זֶה אָח צָעִיר.

2. Прослухайте та повторіть вірш. 15

2. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 15

יֵשׁ לִי מִשְׁפָּחָה...

יֵשׁ לִי מִשְׁפָּחָה גְּדוֹלָה,

יֵשׁ לִי מִשְׁפָּחָה טוֹבָה:

אִמָּא, אַבָּא, דּוֹדָה, דּוֹד,

סַבָּא, סַבְתָּא, אָח, אָחוֹת.

אֲנִי רוֹן.	
✓ יֵשׁ לִי ...	✗ אֵין לִי ...

3. סַפְּרוּ לְפִי הָאִיוּר.

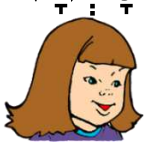
3. Складіть розповідь згідно з малюнком.

סָבְתָא

אַבָּא

סַבָּא

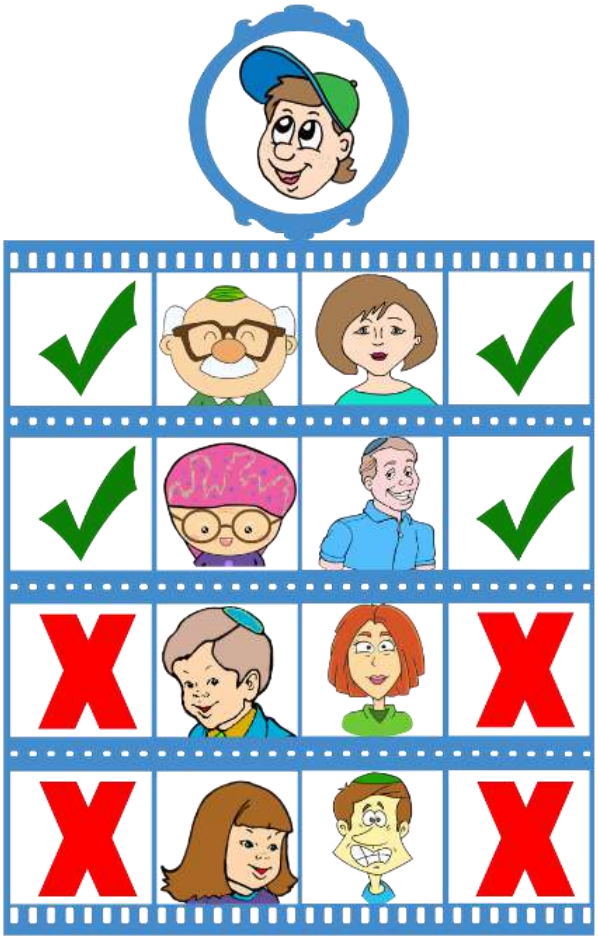
אִמָּא


אָחוֹת מְבוּגֶרֶת

דוֹד

אָח מְבוּגָר

דוֹדָה



4. סַפְּרוּ עַל עַצְמְכֶם.

4. Розкажіть про себе.

.1

הִיא צִיפּוֹרָה.
✓ יֵשׁ לָהּ... ✗ אֵין לָהּ...

5. Складіть розповідь згідно з малюнком. **5. סַפְּרוּ לְפִי הָאִיּוּר.**

אִמָּא

אָח צָעִיר

אַבָּא

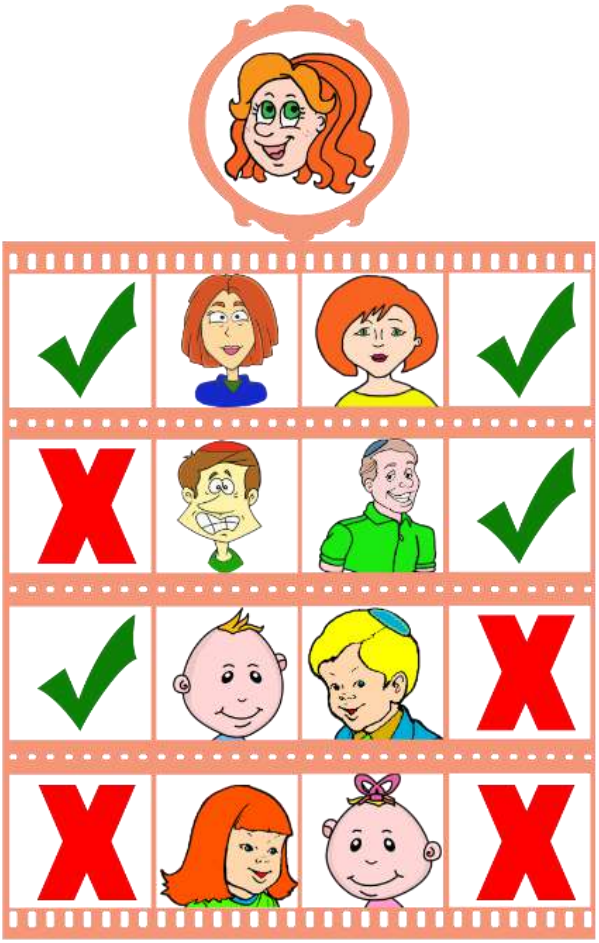
אָחוֹת צְעִירָה

דּוֹדָה

אָח מְבוּגָר

דּוֹד

אָחוֹת מְבוּגֶּרֶת



6. Розкажіть про подругу в **6. סַפְּרוּ עַל הֶחָבֵרָה בַּכִּיתָה.**

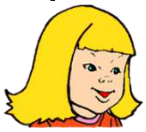
класі.

הוּא אַרְיֵה.

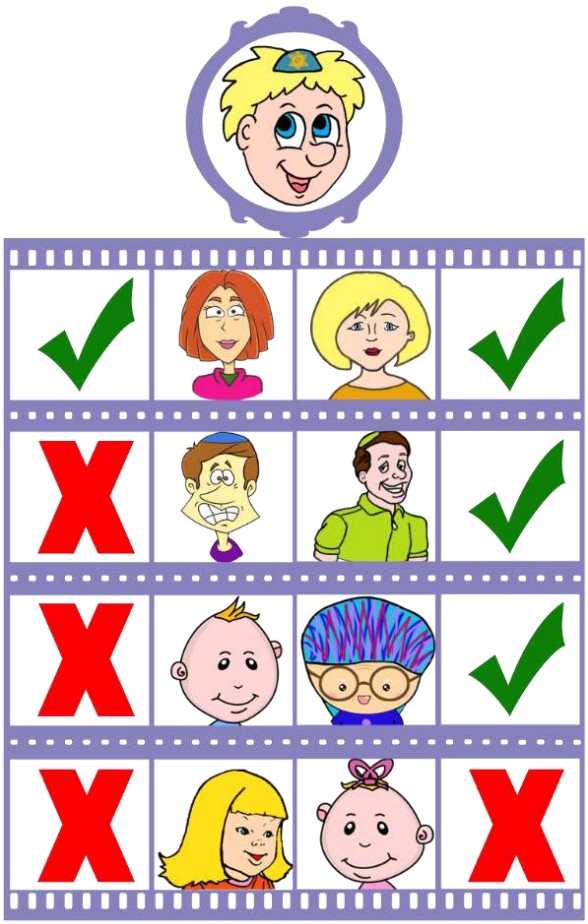
✓ יֵשׁ לוֹ... ✗ אֵין לוֹ...

7. Складіть розповідь згідно з малюнком. 7. סַפְּרוּ לְפִי הָאִיּוּר.

אִמָּא אָח צָעִיר אַבָּא אָחוֹת צְעִירָה



דּוֹדָה סָבְתָא דּוֹד אָחוֹת מְבוּגֶרֶת



8. Розкажіть про друга в 8. סַפְּרוּ עַל חָבֵר בַּכִּיתָה.

класі.

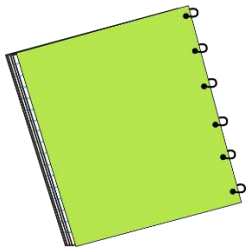
זֶה יֶלֶד גָּדוֹל.

זֹאת יַלְדָה גְּדוֹלָה.

זֶה יֶלֶד קָטָן.

זֹאת יַלְדָה קְטַנָּה.

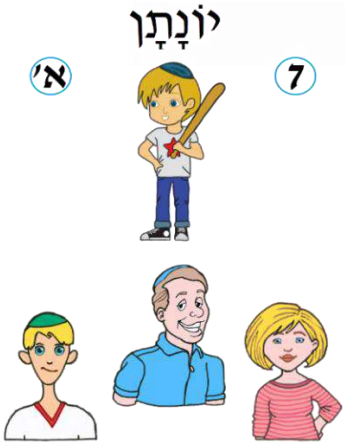
9. Опишіть малюнки. **9. תַּאֲרוּ אֶת הָאִיּוּרִים.**

1.
2.
3.
4. 
5.
6.
7.
8.
9.

10. Прослухайте приклад. Складіть розповідь згідно з малюнками (використайте слова, які ви вивчили). 16

10. הַקְשִׁיבוּ לְדוּגְמָא. סַפְּרוּ לְפִי הָאִיּוּרִים (הִשְׁתַּמְּשׁוּ בַּמִּילִים שֶׁלָּמַדְתֶּם). 16

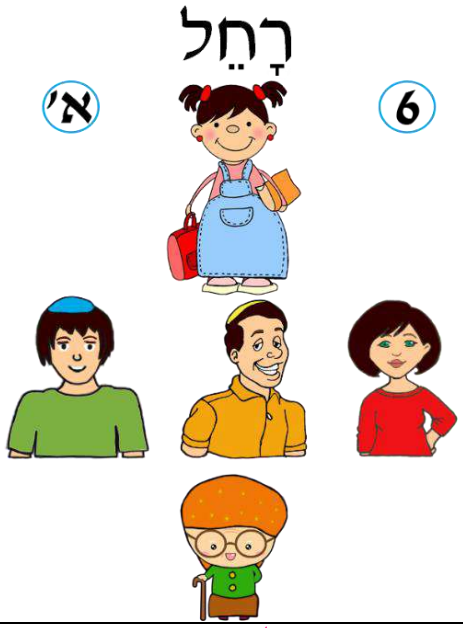
דוּגְמָא:



זֶה יוֹנָתָן. הוּא בֵּן 7. הוּא יֶלֶד גָּדוֹל. הוּא תַּלְמִיד בַּכִּיתָה א׳. יֵשׁ לוֹ מִשְׁפָּחָה קְטַנָּה. יֵשׁ לוֹ אִמָּא, אַבָּא וְאָח מְבוּגָר.

הוּא יֶלֶד גָּדוֹל.

הוּא יֶלֶד גָּדוֹל.



הִיא יַלְדָּה קְטַנָּה.

11. Розкажіть про себе та товаришів у класі.

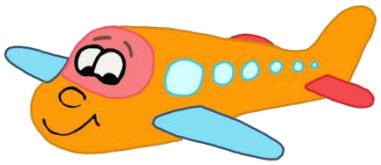
11. סַפְּרוּ עַל עַצְמְכֶם וְעַל חֲבֵרִים בַּכִּיתָה.

יְחִידָה 5

צַעֲצוּעִים — Іграшки

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 17

1. Прослухайте та повторіть 17



זֶה מָטוֹס.

זֶה דוֹבִּי.

זֶה כַּדוּר.

זֶה בַּלוֹן.

זֹאת מְכוֹנִית.

זֹאת בּוּבָּה.

2. Прослухайте та повторіть 18

2. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 18

חוּמָה	חוּם
כְּתוּמָה	כָּתוֹם
כְּחוּלָה	כָּחוֹל
סְגוּלָה	סָגוֹל
וְרוּדָה	וָרוֹד
צְהוּבָה	צָהוֹב
אֲדוּמָה	אָדוֹם
יְרוּקָה	יָרוֹק
לְבָנָה	לָבָן
אֲפוֹרָה	אָפוֹר
שְׁחוֹרָה	שָׁחוֹר

3. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

3. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

דּוּגְמָא:

– **מַה** יֵּשׁ **לִ**דְבוֹרָה?

– **לִ**דְבוֹרָה יֵּשׁ דּוּבִּי **חוּם** וּבּוּבָּה **יְרוֹקָה**.

4. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

4. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

דּוּגְמָא:

– לְמִי יֵשׁ דּוּבִּי חוּם?
– לְדְבוֹרָה יֵשׁ דּוּבִּי חוּם.

– לְמִי יֵשׁ מְכוֹנִית קְטָנָה?
– לְצִיפּוֹרָה יֵשׁ מְכוֹנִית קְטָנָה.

5. Опишіть свої

5. תַּאֲרוּ אֶת הַצַּעֲצוּעִים

שָׁלָכֶם.

іграшки.

.1

6. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 19

6. Прослухайте та повторіть вірш. 19

צַעֲצוּעִים אֲהוּבִים

כָּל אֶחָד לָקַח לַגַּן

צַעֲצוּעַ מְצֻיָּן!

יֵשׁ אַרְיֵה לְאַרְיֵה,

יֵשׁ צִפּוֹר לְצִפּוֹרָה.

דֻּבִּי-דּוֹב יֵשׁ לְדוֹב

וּדְבוֹרָה יֵשׁ לִדְבוֹרָה.

לְיוֹנָה יֵשׁ יוֹנָה יָפָה,

לִצְבִי יֵשׁ צְבִי קָטָן.

כֻּלָּם בְּיַחַד מְשַׂחֲקִים,

כֻּלָּם שְׂמֵחִים בַּגַּן!

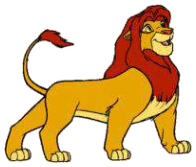
יְחִידָה 6

בַּעֲלֵי חַיִּים — Тварини

1. Прослухайте та **1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ.** 20

повторіть 20

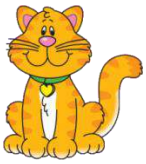
זֶה דוֹב.



זֶה אַרְיֵה.

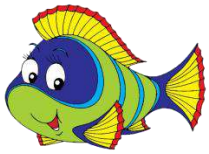
זֶה צְבִי.

זֶה כֶּלֶב.



זֶה חָתוּל.

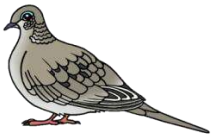
זֶה תוּכִי.



זֶה דָּג.

זֶה צָב.

זאת זֶבְרָה.



זאת יוֹנָה.

זאת דְּבוֹרָה.

זאת צִיפּוֹר.

2. Прослухайте та повторіть вірш. 21

2. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 21

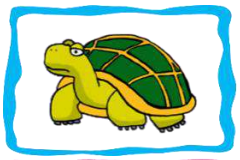
הַדַּיָּג דָּג לוֹ דָּג

הַדַּיָּג דָּג לוֹ דָּג לַחַג:
גַּם שְׁלִשׁוֹם הוּא דָּג לוֹ דָּג,
גַּם אֶתְמוֹל הוּא דָּג לוֹ דָּג,
בְּכָל יוֹם הוּא דָּג לוֹ דָּג,
וּבַסּוֹף יִהְיוּ דָּגִים לַחַג!

3. Прослухайте та опишіть тварин згідно з прикладом 22

3. הַקְשִׁיבוּ וְתַאֲרוּ אֶת בַּעֲלֵי הַחַיִּים לְפִי הַדּוּגְמָא. 22

דּוּגְמָא:



זֶה צָב. הוּא קָטָן וְיָרוֹק.

זֹאת זֶבְרָה. הִיא גְּדוֹלָה וּשְׁחוֹרָה - .

4. Прослухайте та опишіть малюнки згідно з прикладом. 23

4. הַקְשִׁיבוּ וְתַאֲרוּ אֶת הָאִיּוּרִים לְפִי הַדּוּגְמָא. 23

דּוּגְמָא:

הוּא רוֹן. יֵשׁ לוֹ דָּג קָטָן וְ**כָּתוֹם**.

5. Опишіть своїх тварин.

5. תַּאֲרוּ אֶת בַּעֲלֵי הַחַיִּים

שָׁלָכֶם.

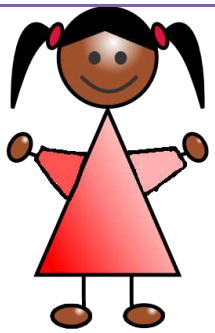
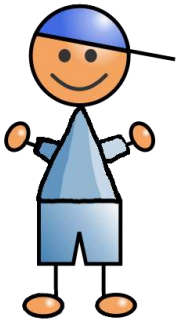
יֵשׁ לִי ...

אֵין לִי ...

יָחִיד \ רַבִּים
(זָכָר \ נְקֵבָה)

6. Прослухайте та повторіть 24

6. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 24

חָבֵר	חֲבֵרָה

חֲבֵרִים	חֲבֵרוֹת

7. Прослухайте та повторіть 25

7. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 25

אֵלֶּה חֲתוּלִים.

זֶה חָתוּל.

אֵלֶּה תוּכִיִּים.

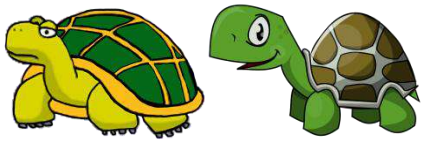
זֶה תוּכִּי.

אֵלֶּה דָגִים.

זֶה דָג.

אֵלֶּה כְּלָבִים.

זֶה כֶּלֶב.



אֵלֶּה צַבִּים.

זֶה צָב.

אֵלֶּה דובִּים.

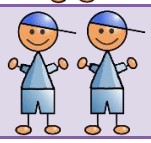
זֶה דוֹב.

אֵלֶּה זְבָרוֹת.

זֹאת זְבָרָה.

8. Скажіть, хто живе в зоопарку?

8. אִמְרוּ מִי גָּר בְּגַן הַחַיּוֹת?

גָּר			גָּרָה
גָּרִים			גָּרוֹת

יְחִידָה 7

Що робимо? מַה עוֹשִׂים?

1. Прослухайте та повторіть 26 .1 הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 26

מַה רוֹן עוֹשֶׂה?

מַה שָׂרָה עוֹשָׂה?

מַה רוֹן וְיוֹנָה עוֹשִׂים?

מַה שָׂרָה וְאַבִיבָה עוֹשׂוֹת?

2. Прослухайте та повторіть 27 .2 הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 27

	לוֹמֵד	לוֹמֶדֶת	לוֹמְדִים	לוֹמְדוֹת
	כּוֹתֵב	כּוֹתֶבֶת	כּוֹתְבִים	כּוֹתְבוֹת
	קוֹרֵא	קוֹרֵאת	קוֹרְאִים	קוֹרְאוֹת
	רוֹקֵד	רוֹקֶדֶת	רוֹקְדִים	רוֹקְדוֹת
	שָׁר	שָׁרָה	שָׁרִים	שָׁרוֹת
	רָץ	רָצָה	רָצִים	רָצוֹת

3. Розкажіть, що ви робите .3 סַפְּרוּ מַה אַתֶּם עוֹשִׂים בְּבֵית

הַסֵּפֶר שֶׁלָּכֶם? 👄

у вашій школі? 👄

.1

יְחִידָה 8

יְמֵי שָׁבוּעַ — Дні тижня

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 28

1. Прослухайте та повторіть 28

2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

דּוּגְמָא:

— אֵיזֶה יוֹם הַיּוֹם? — הַיּוֹם יוֹם ....

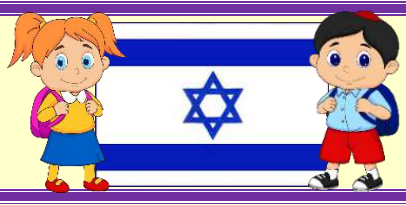
— אֵיזֶה יוֹם הָיָה אֶתְמוֹל? — אֶתְמוֹל הָיָה יוֹם ....

— אֵיזֶה יוֹם יִהְיֶה מָחָר? — מָחָר יִהְיֶה יוֹם ....

מָתַי?

3. אִמְרוּ לְפִי הָאִיּוּר מָתַי לוֹמְדִים וְלֹא לוֹמְדִים בְּבָתֵּי-סֵפֶר בְּיִשְׂרָאֵל.

3. Розкажіть, згідно з малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Ізраїлі?

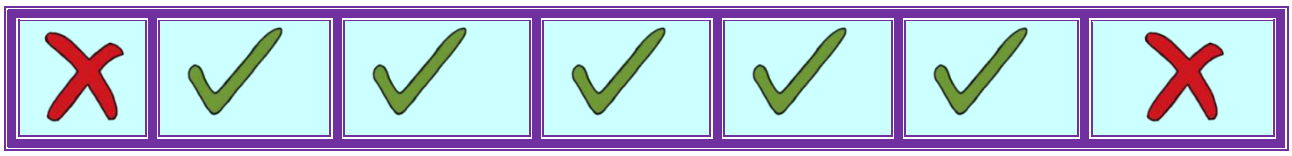


יוֹבֵל וְרִבְקָה						
שַׁבָּת	יוֹם 6	יוֹם 5	יוֹם 4	יוֹם 3	יוֹם 2	יוֹם 1
✗	✓	✓	✓	✓	✓	✓

4. אִמְרוּ לְפִי הָאִיּוּר מָתַי לוֹמְדִים וְלֹא לוֹמְדִים בְּבָתֵּי-סֵפֶר בְּאוּקְרָאִינָה.

4. Розкажіть, згідно з малюнком, коли вчаться та не вчаться в школах в Україні?

אַרְטֵם וְאוֹלֶנָה						
שַׁבָּת	יוֹם 6	יוֹם 5	יוֹם 4	יוֹם 3	יוֹם 2	יוֹם 1



יְחִידָה 9

שַׁבָּת Шабат

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 29

1. Прослухайте та повторіть 29

אוֹכֵל

אוֹכֶלֶת

אוֹכְלִים

אוֹכְלוֹת

שׁוֹתֶה

שׁוֹתָה

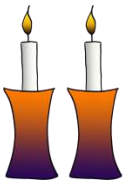
שׁוֹתִים

שׁוֹתוֹת

2. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 30

2. Прослухайте та повторіть 30

בְּקַבָּלַת שַׁבָּת :



מַדְלִיקִים נֵרוֹת.

בְּשַׁבָּת :

קוֹרְאִים בַּתּוֹרָה.

שָׁרִים שִׁירִים.

אוֹכְלִים חַלָּה.

שׁוֹתִים מִיץ עֲנָבִים.

3. Прослухайте та повторіть вірш. 31

3. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ אֶת הַשִּׁיר. 31

בְּשַׁבָּת

בְּשַׁבָּת מִתְפַּלְלִים,
בְּשַׁבָּת שָׁרִים שִׁירִים,
בְּשַׁבָּת כּוּלָם שְׂמֵחִים –
אֵיזֶה חַג לַיְהוּדִים!

4. Прослухайте та проспівайте пісню. 32

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 32

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי

הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי
הַיּוֹם יוֹם שִׁישִׁי
מָחָר שַׁבָּת
מָחָר שַׁבָּת
שַׁבָּת מְנוּחָה
x2

הַיּוֹם כּוּלָם עוֹבְדִים
הַיּוֹם כּוּלָם עוֹבְדִים
מָחָר שַׁבָּת
מָחָר שַׁבָּת
שַׁבָּת מְנוּחָה.
x2

– מַה אוֹמְרִים בְּשַׁבָּת?

– בְּשַׁבָּת אוֹמְרִים: "**שַׁבָּת שָׁלוֹם**".

חַגִּים

Свята

רֹאשׁ הַשָּׁנָה

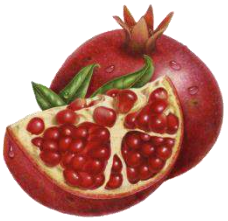
1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 33

1. Прослухайте та повторіть 33

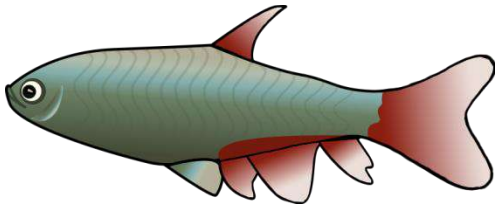
זֶה שׁוֹפָר.

זֶה תַּפּוּחַ.

זֶה דְּבַשׁ.



זֶה רִימוֹן.



זֶה דָּג.

– מַה אוֹמְרִים בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה?

– בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה אוֹמְרִים: "שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה!"
"חַג שָׂמֵחַ!"

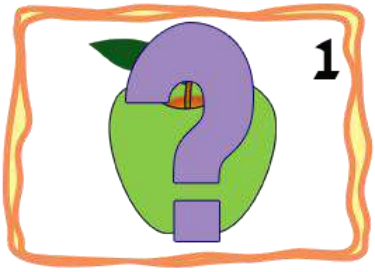
מַה זֶּה?

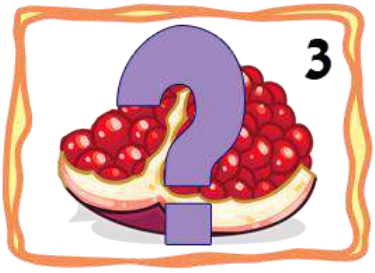
2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא. **2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.**

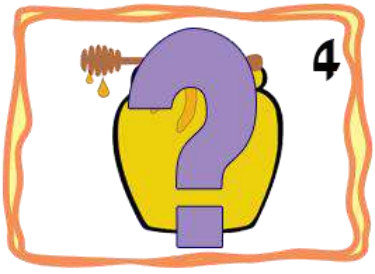
דּוּגְמָא:

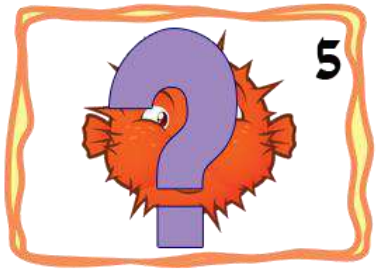
– מַה זֶּה בַּאִיּוּר 1?

– זֶה...









3. Порівняйте 2 свята.

.3 הַשְׁוּוּ בֵּין שְׁנֵי הַחַגִּים.

סִילְבֶסְטֶר

רֹאשׁ הַשָּׁנָה

בְּ-

מַתָּנוֹת

מַנְדָּרִינָה

מַמְתָּקִים

בְּ-

4. Прослухайте та проспівайте пісню. 34

.4 הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 34

נעמי שמר

תַּפּוּחַ בִּדְבַשׁ

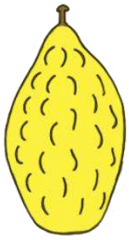
מַה חָדָשׁ? תַּפּוּחַ בִּדְבַשׁ!
הֵי הוֹ, תַּפּוּחַ בִּדְבַשׁ!
- אֵיךְ הַמַּרְגָּשׁ? תַּפּוּחַ בִּדְבַשׁ,
בְּחַיַּי - תַּפּוּחַ בִּדְבַשׁ!

סוּכּוֹת

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 35

1. Прослухайте та повторіть 35

זֹאת סוּכָּה.



זֶה אֶתְרוֹג.

זֶה הֲדַס.

זֶה לוּלָב.

זֹאת עֲרָבָה.

– מַה אוֹמְרִים בְּסוּכּוֹת?

– בְּסוּכּוֹת אוֹמְרִים: "**חַג סוּכּוֹת שָׂמֵחַ!**"

מַה זֶּה?

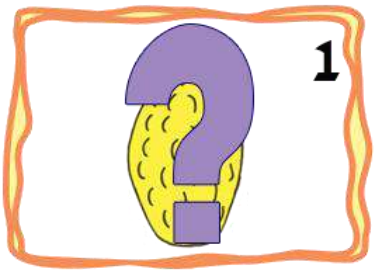
2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

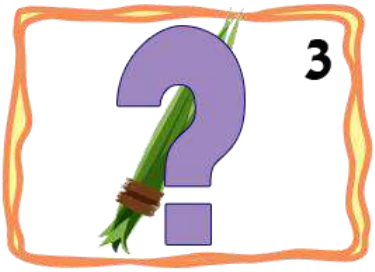
2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

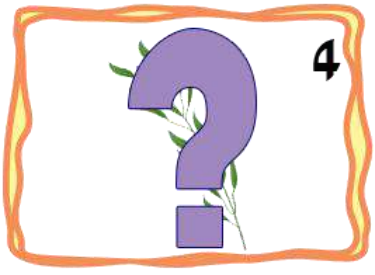
דּוּגְמָא:

– מַה זֶּה בַּאִיּוּר 1?

– זֶּה...

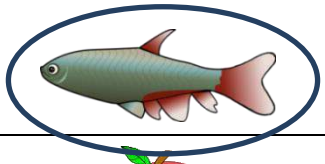
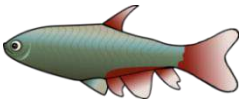






3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку.

3. אִמְרוּ אֵיזֶה אִיּוּר לֹא מַתְאִים בְּכָל שׁוּרָה.

				1
				2
				3
				4
				5

4. Прослухайте та проспівайте пісню. 36

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 36

לאה נאור

בַּסוּכָּה שֶׁלָּנוּ

בַּסוּכָּה שֶׁלָּנוּ אוֹרָה וְצָהֳלָה
הָאוֹרְחִים בָּאִים, וְהַשִּׂמְחָה גְּדוֹלָה
לַה לַה לַה...

חֲנוּכָּה

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 37

1. Прослухайте та повторіть 37

זֹאת חֲנוּכִּיָּה.

זֶה שֶׁמֶן.

זֶה סְבִיבוֹן.

זֹאת סוּפְגָנִיָּה.

אֵלֶּה דְּמֵי חֲנוּכָּה.

– מַה אוֹמְרִים בְּחֲנוּכָּה?

– בְּחֲנוּכָּה אוֹמְרִים: "חַג חֲנוּכָּה שָׂמֵחַ!"

מַה זֶּה?

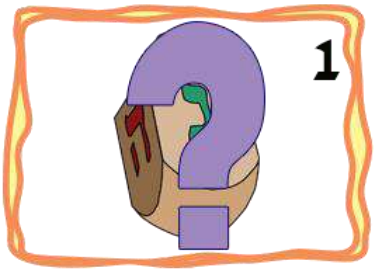
2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

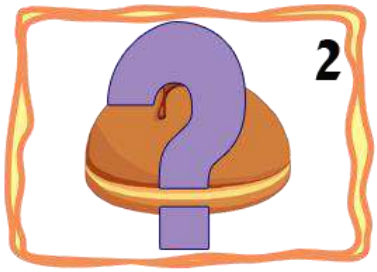
2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

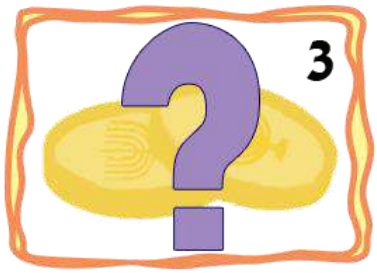
דּוּגְמָא:

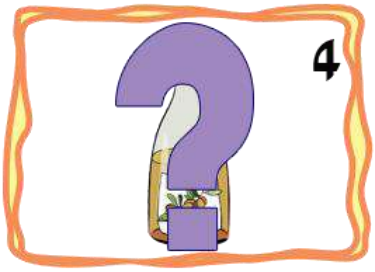
– מַה זֶּה בַּאִיּוּר 1?

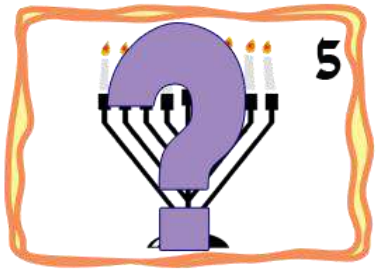
– זֶּה ...





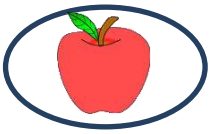
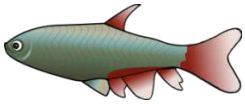
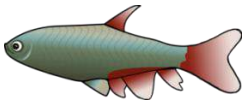






3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку.

3. אִמְרוּ אֵיזֶה אִיּוּר לֹא מַתְאִים בְּכָל שׁוּרָה.

				1
				2
				3
				4
				5

4. Прослухайте та проспівайте пісню. 38

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 38

לוין קיפניס

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב,

חֲנוּכָּה הוּא חַג טוֹב.

חֲנוּכָּה הוּא חַג טוֹב,

סְבִיבוֹן סוֹב סוֹב סוֹב.

סוֹב נָא סוֹב כֹּה וָכֹה,

נֵס גָּדוֹל הָיָה פֹּה.

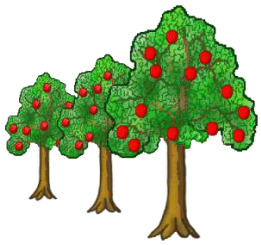
נֵס גָּדוֹל הָיָה פֹּה,

סוֹב נָא סוֹב כֹּה וָכֹה.

ט״ו בִּשְׁבָט

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 39

1. Прослухайте та повторіть 39



זֶה עֵץ.
(אֵלֶּה עֵצִים.)

זֶה פֶּרַח.
(אֵלֶּה פְּרָחִים.)

זֶה פְּרִי.
(אֵלֶּה פֵּירוֹת.)

זֶה יָרָק.
(אֵלֶּה יְרָקוֹת.)

– מַה אוֹמְרִים בְּט״ו בִּשְׁבָט?

– בְּט״ו בִּשְׁבָט אוֹמְרִים: "חַג ט״ו בִּשְׁבָט שָׂמֵחַ!"

מַה זֶּה?

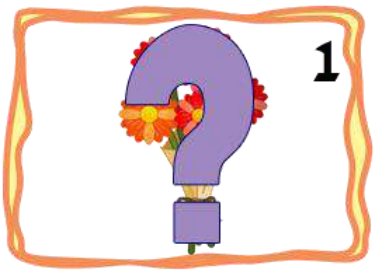
2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

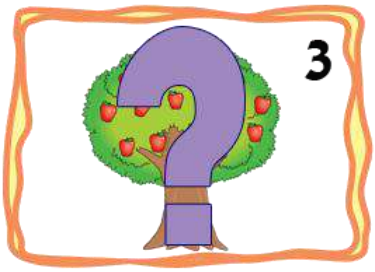
2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

דּוּגְמָא:

– מַה זֶּה בַּאִיּוּר 1?

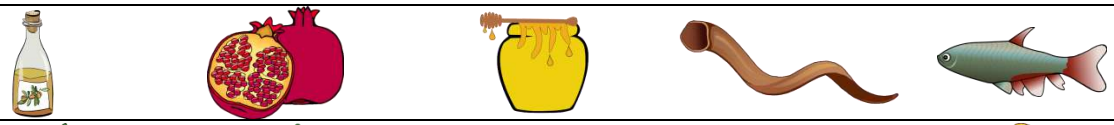
– אֵלֶּה...





3. Назвіть зайвий малюнок у кожному рядку.

3. אִמְרוּ אֵיזֶה אִיוּר לֹא מַתְאִים בְּכָל שׁוּרָה.

	1
	2
	3
	4
	5
	6

4. Прослухайте та проспівайте пісню. 40

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 40

עודד אבישר

חַג הַיוֹם לַגַן

ט״וּ בִּשְׁבָט, ט״וּ בִּשְׁבָט –

חַג הַיוֹם לַגַן

חַג לַפֶּרַח,

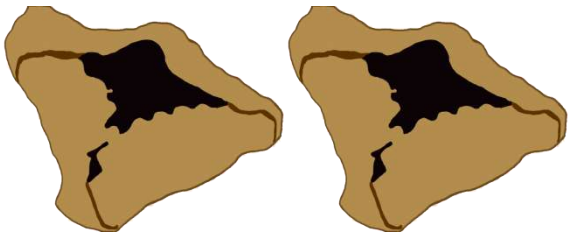
חַג לַיַּעַר,

חַג לְכָל אִילָן.

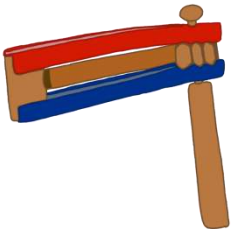
פּוּרִים

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 41

1. Прослухайте та повторіть 41



אֵלֶּה אוֹזְנֵי הָמָן.



זֶה רַעֲשָׁן.

זֹאת מַסֵּכָה.

זֹאת תַּחְפּוֹשֶׁת.

זֶה לֵיצָן.

– מַה אוֹמְרִים בְּפוּרִים?

– בְּפוּרִים אוֹמְרִים: "**חַג פּוּרִים שָׂמֵחַ!**"

מַה זֶּה?

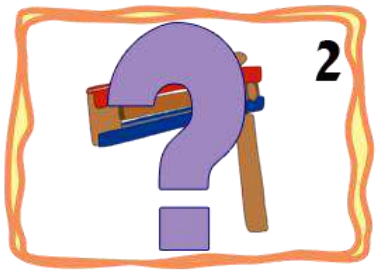
2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

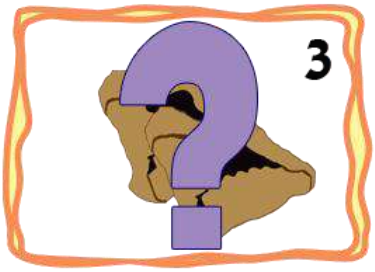
2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

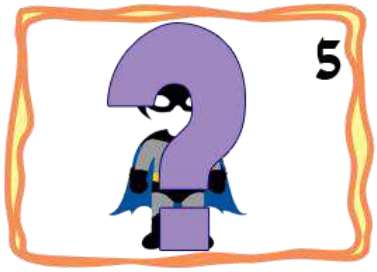
דּוּגְמָא:

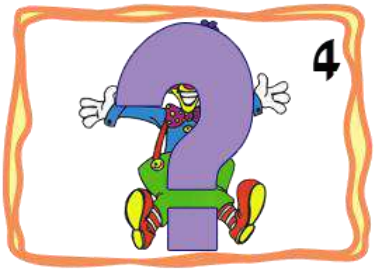
– מַה זֶּה בַּאִיּוּר 1?

– זֹאת...



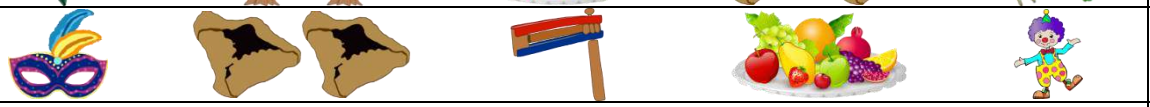






3. Назвіть зайвий малюнок в кожному рядку.

3. אִמְרוּ אֵיזֶה אִיּוּר לֹא מַתְאִים בְּכָל שׁוּרָה.

	1
	2
	3
	4
	5
	6

4. Прослухайте та проспівайте пісню. 42

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 42

לוין קיפניס

חַג פּוּרִים

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים
חַג גָּדוֹל לַיְהוּדִים
מַסֵּכוֹת, רַעֲשָׁנִים,
שִׁיר וְרִיקוּדִים
הָבָה נַרְעִישָׁה:
רָשׁ, רָשׁ, רָשׁ
הָבָה נַרְעִישָׁה:
רָשׁ, רָשׁ, רָשׁ
הָבָה נַרְעִישָׁה:
רָשׁ, רָשׁ, רָשׁ
בַּרַעֲשָׁנִים!

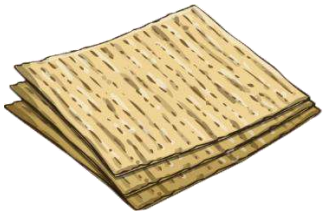
פֶּסַח

1. הַקְשִׁיבוּ וְאִמְרוּ. 43

1. Прослухайте та повторіть 43

זֹאת הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח.

זֹאת קְעָרָה.



זֹאת מַצָּה.

זֶה כּוֹס יַיִן.

זֶה חָמֵץ.

– מַה אוֹמְרִים בְּפֶסַח?

- בְּפֶסַח אוֹמְרִים: "**חַג פֶּסַח כָּשֵׁר וְשָׂמֵחַ!**"

מַה זֶּה?

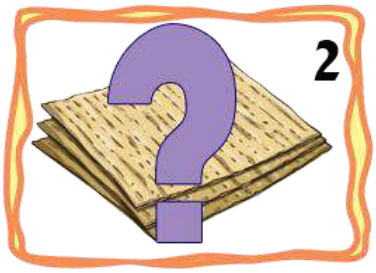
2. שַׁאֲלוּ וְעֲנוּ לְפִי הַדּוּגְמָא.

2. Запитайте та дайте відповідь згідно з прикладом.

דּוּגְמָא:

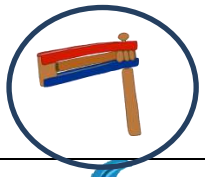
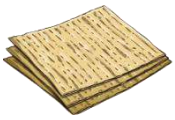
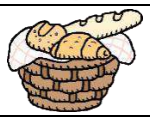
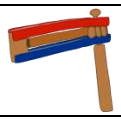
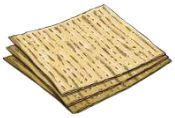
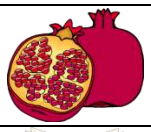
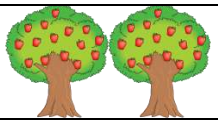
– מַה זֶּה בַּאִיּוּר 1?

– זֹאת...



3. Назвіть зайвий малюнок в кожному рядку.

3. אִמְרוּ אֵיזֶה אִיוּר לֹא מַתְאִים בְּכָל שׁוּרָה.

 	1
 	2
	3
	4
	5
	6

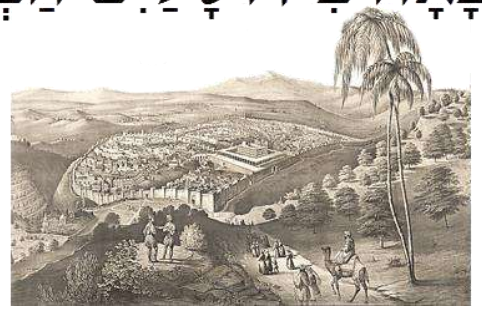
4. Прослухайте та проспівайте пісню. 44

4. הַקְשִׁיבוּ וְשִׁירוּ אֶת הַשִּׁיר. 44

שיר עממי

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם,

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



דִּקְדּוּק

Граматика

Правила роду та числа в івриті

Однина

Якщо слово закінчується на звук [а] і в кінці стоїть буква **гей** «ה» або слово закінчується на букву **тав** «ת», тоді це слово ***<u>жіночого роду</u>***:

יַלְדָה	йальда́
מוֹרָה	мора́
כּוֹתֶבֶת	коте́вет

Всі решта випадків – слова ***<u>чоловічого роду</u>***:

יֶלֶד	йе́лед
מוֹרֶה	море́
כּוֹתֵב	коте́в

Множина

Чоловічий рід множини має закінчення **ІМ** «ים»:

Множина	Однина	Множина	Однина
єлади́**м**	йе́лед	יְלָדִים	יֶלֶד
мори́**м**	море́	מוֹרִים	מוֹרֶה
котви́**м**	коте́**в**	כּוֹתְבִים	כּוֹתֵב

Жіночий рід множини має закінчення **ОТ** «וֹת»:

Множина	Однина	Множина	Однина
мор**о́т**	мора́	מוֹרוֹת	מוֹרָה
тальмід**о́т**	тальмід**а́**	תַּלְמִידוֹת	תַּלְמִידָה
котв**о́т**	коте́ве**т**	כּוֹתְבוֹת	כּוֹתֶבֶת

Правила читання мовою іврит

Загальні правила

Кожна буква в івриті має свою назву: «алєф», «бет», «гімель» і т.д. Перший звук назви букви вказує на звук, який вона дає:

Бет – дає звук [**б**];
Зайн – дає звук [**з**];
Йуд – дає звук [**й**] і т.д.

Однак, слід пам’ятати, що букви «Алєф» і «Айн» (а іноді і «Гей») – німі, вони не дають жодного звуку, крім випадків, коли поряд чи під буквою з'являється оголоска.

Голосних букв в івриті немає, але є оголоски – «некудот» \ «тнуот». Вони пишуться під буквою або поряд з нею.

Оголоска [А]

בּ [в]	בּ [б]	א [...]	[А]
בָּ	בָּ	אָ	ָ
בַ	בַ	אַ	ַ
בָּ	בָּ	אָ	ָ:

Всі 3 варіанти позначок (**рисок**) дають звук [**а**].

Буква **АЛЄФ** – німа, не дає жодного звуку. Під нею стоїть оголоска [а]. Читаємо ми зверху вниз. Алєф німа + звук [а] – все разом читається як А.

Буква **БЕТ** – дає звук [б]. Під нею стоїть оголоска [а]: [б] + [а] = БА.

Оголоска [Е]

גּ [г]	בּ [в]	בּ [б]	אּ […]	[Е]
גֱ	בֱ	בֱ	אֱ	ֱ
גֶ	בֶ	בֶ	אֶ	ֶ
גֵ	בֵ	בֵ	אֵ	ֵ
גְ	בְ	בְ	אְ	ְ

Всі 4 варіанти позначок (**крапок**) дають звук [**е**].

Буква **АЛЄФ** – німа. Під нею – оголоска [е]. Алєф німа + звук [е] = Е.

Буква **ҐІМЕЛЬ** – дає звук [г]. Під нею – оголоска [е]: [г] + [е] = ҐЕ.

Оголоска [О]

וּ [в]	הּ [г]	דּ [д]	אּ […]	[О]
וֹו	הֹו	דֹו	אֹו	וֹ
וֹ	הֹ	דֹ	אֹ	ֹ

2 варіанти позначок (**буква <u>ВАВ</u> і крапка над нею або просто крапка вгорі**) дають звук [**о**].

Буква **ГЕЙ** – дає звук [г]. Поряд з нею – оголоска [о]: [г] + [о]= ГО.

Оголоска [У]

ו [в]	ה [г]	ד [д]	א [...]	[У]
וּ	הוּ	דוּ	אוּ	◌ּ
וֻ	הֻ	דֻ	אֻ	◌ֻ

2 варіанти позначок (**буква <u>ВАВ</u> і крапка посередині або просто 3 крапки по діагоналі під буквою**) дають звук [**у**].

Буква **ВАВ** – дає звук [в]. Поряд з нею – оголоска [у]: [в] + [у] = ВУ.

Оголоска [І]

י [й]	ט [т]	ח [х]	ז [з]	[і]
	טִי	חִי	זִי	◌ִי
יִ	טִ	חִ	זִ	◌ִ

2 варіанти позначок (**буква <u>йуд</u> і крапка під буквою або лише крапка під буквою**) дають звук [і].

Буква **ЗАЙН** – дає звук [з]. Під нею стоїть 1 крапка, а поряд з нею стоїть ЙУД (оголоска [і]). [з] + [і] = ЗІ.

Буква **ЙУД** дає звук [й].

<u>На початку</u> слова вона буде **завжди** йотована:

Йа	יַ
Йе	יֶ
Йо	יוֹ
Йу	יוּ

Наприклад:

море	[йам]	יָם
є	[йеш]	יֵשׁ
день	[йом]	יוֹם
липень	[йулі]	יוּלִי

Але:

I	**י**

Ізраїль	[**і**сраєль]	יִשְׂרָאֵל
буде (він)	[**і**гйє]	יִהְיֶה

Буква «ГЕЙ» (ה) в кінці слова

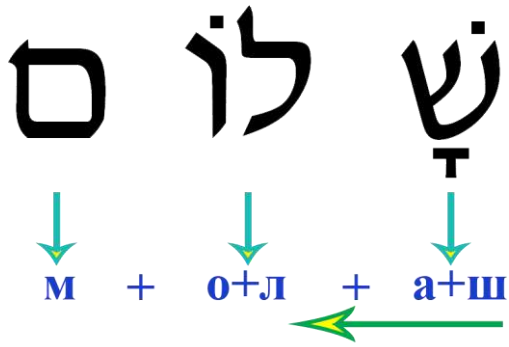
Якщо слово закінчуються на голосний звук [а] або [е], тоді ми закриваємо слово буквою ГЕЙ.

Наприклад:

מוֹרֶה	море́
מוֹרָה	мора́
יַלְדָּה	йальда́

Буква Гей пишеться, але не читається (не вимовляється)!!!

Читаємо і пишемо справа наліво.



מִילוֹן

Словник

ЗНАЙОМСТВО (УРОК 1)		
я	[ані́]	אֲנִי
ти (ж. р.)	[ат]	אַתְּ
ти (ч. р.)	[ата́]	אַתָּה
він	[гу]	הוּא
вона	[гі]	הִיא
це (ж. р.)	[зот]	זֹאת
це (ч. р.)	[зе]	זֶה
хлопчик; дитина (ч. р.)	[йе́лед]	יֶלֶד
дівчинка; дитина (ж. р.)	[йальда́]	יַלְדָה
так	[кен]	כֵּן
ні	[ло]	לֹא
до побачення	[легітраóт]	לְהִתְרָאוֹת
дуже	[меóд]	מְאוֹד
вчитель	[море́]	מוֹרֶה
вчителька	[мора́]	מוֹרָה
хто?	[мі?]	מִי?
приємно	[наїм]	נָעִים
привіт	[шалóм]	שָׁלוֹם
учень	[тальмі́д]	תַּלְמִיד
учениця	[тальмида́]	תַּלְמִידָה

РАХУЄМО ДО 10 (УРОК 2)		
один	[ахáт]	אַחַת
мені 6 років (ч. р.)	[анí бен шеш]	.אֲנִי בֶּן שֵׁשׁ
мені 6 років (ж. р.)	[анí бат шеш]	.אֲנִי בַּת שֵׁשׁ
чотири	[арбá]	אַרְבַּע
скільки тобі років? (ч. р.)	[бен кáма атá?]	בֶּן כַּמָּה אַתָּה?
скільки тобі років? (ж. р.)	[бат кáма ат?]	בַּת כַּמָּה אַת?
п’ять	[хамéш]	חָמֵשׁ
скільки?	[кáма?]	כַּמָּה?
десять	[éсер]	עֶשֶׂר
сім	[шéва]	שֶׁבַע
три	[шалóш]	שָׁלוֹשׁ
вісім	[шмонé]	שְׁמוֹנֶה
шість	[шеш]	שֵׁשׁ
два	[штáім]	שְׁתַּיִם
дев’ять	[тéіша]	תֵּשַׁע
ШКОЛА (УРОК 3)		
червоний	[адóм]	אָדוֹם
немає у (когось)	[ейн ле...]	אֵין לְ...
де?	[éіфо?]	אֵיפֹה?
сірий	[афóр]	אָפוֹר
в	[ба \ бе]	בַּ \ בְּ
школа	[бейт сéфер]	בֵּית סֵפֶר
крейда	[гір]	גִּיר
також	[гам]	גַּם
і	[ве \ у]	וְ \ וּ
рожевий	[варóд]	וָרוֹד
коричневий	[хýм]	חוּם
маркер	[туш]	טוּשׁ
портфель	[йалькýт]	יַלְקוּט
зелений	[йарóк]	יָרוֹק
є у (когось)	[йеш ле...]	יֵשׁ לְ...
стілець	[кісé]	כִּיסֵא
клас, кабінет	[кітá]	כִּיתָה
синій	[кахóль]	כָּחוֹל
оранжевий	[катóм]	כָּתוֹם
білий	[лавáн]	לָבָן
дошка	[лýах]	לוּחַ
у кого?	[лемí?]	לְמִי?

що?	[ма?]	מַה?
зошит	[махбе́рет]	מַחְבֶּרֶת
гумка	[ма́хак]	מַחַק
фіолетовий	[саґо́ль]	סָגוֹל
книга	[се́фер]	סֵפֶר
ручка	[ет]	עֵט
олівець	[іпаро́н]	עִיפָּרוֹן
на (поверхні)	[аль га…]	עַל הַ…
колір (кольори)	[це́ва (цваїм)]	צֶבַע (צְבָעִים)
жовтий	[цаго́в]	צָהוֹב
пенал	[кальма́р]	קַלְמָר
стіл	[шульха́н]	שׁוּלְחָן
чорний	[шахо́р]	שָׁחוֹר
СІМ'Я (УРОК 4)		
тато	[а́ба]	אַבָּא
брат	[ах]	אָח
старший брат	[ах мевуґа́р]	אָח מְבוּגָר
молодший брат	[ах цаї́р]	אָח צָעִיר
сестра	[ахо́т]	אָחוֹת
старша сестра	[ахо́т мевуґе́рет]	אָחוֹת מְבוּגֶרֶת
молодша сестра	[ахо́т цеіра́]	אָחוֹת צְעִירָה
мама	[і́ма]	אִמָּא
великий	[ґадо́ль]	גָּדוֹל
Велика	[ґдола́]	גְּדוֹלָה
Дядько	[дод]	דּוֹד
Тітка	[до́да]	דּוֹדָה
є \ немає **у неї**	[йеш \ ейн **ла**]	יֵשׁ \ אֵין **לָה**
є \ немає **у нього**	[йеш \ ейн **ло**]	יֵשׁ \ אֵין **לוֹ**
є \ немає **у мене**	[йеш \ ейн **лі**]	יֵשׁ \ אֵין **לִי**
сім'я	[мішпаха́]	מִשְׁפָּחָה
дідусь	[са́ба]	סַבָּא
бабуся	[са́вта]	סָבְתָּא
маленький	[ката́н]	קָטָן
маленька	[ктана́]	קְטַנָּה
ІГРАШКИ (УРОК 5)		
червона	[адума́]	אָדוּמָה
сіра	[афура́]	אֲפוֹרָה
лялька	[бува́]	בּוּבָּה
кулька	[балО́н]	בַּלוֹן
ведмедик	[ду́бі]	דּוּבִּי
рожева	[вруда́]	וְרוּדָה
коричнева	[хума́]	חוּמָה
зелена	[йерука́]	יְרוּקָה

м’яч	[кадýр]	כַּדוּר
синя	[кхулá]	כְּחוּלָה
оранжева	[ктумá]	כְּתוּמָה
біла	[леванá]	לְבָנָה
літак	[матóс]	מָטוֹס
машина	[мехонíт]	מְכוֹנִית
фіолетова	[сґулá]	סְגוּלָה
жовта	[цґубá]	צְהוּבָה
іграшка (іграшкия)	[цаацýа (цаацуїм)]	צַעֲצוּעַ (צַעֲצוּעִים)
чорна	[шхорá]	שְׁחוֹרָה
<u>ТВАРИНИ (УРОК 6)</u>		
це (множина)	[éле]	אֵלֶּה
лев	[арйé]	אַרְיֵה
тварини	[баалéй хаїм]	בַּעֲלֵי חַיִּים
зоопарк	[ґан хайóт]	גַּן חַיּוֹת
живе (ч.р.)	[ґар]	גָּר
живе (ж.р.)	[ґáра]	גָּרָה
живуть (ч.р.)	[ґарíм]	גָּרִים
живуть (ж.р.)	[ґарóт]	גָּרוֹת
риба (риби)	[даґ] \ [дагíм]	דָּג (דָּגִים)
бджола	[дворá]	דְּבוֹרָה
ведмідь (ведмеді)	[дов] \ [дубíм]	דּוֹב (דּוּבִּים)
зебра (зебри)	[зéбра] \ [зеброт]	זֶבְרָה (זֶבְרוֹת)
кіт (коти)	[хатýль] \ [хатулíм]	חָתוּל (חָתוּלִים)
голуб	[йонá]	יוֹנָה
собака (собаки)	[кéлев] \ [клавíм]	כֶּלֶב (כְּלָבִים)
черепаха (черепахи)	[цав] \ [цабíм]	צָב (צַבִּים)
олень	[цві]	צְבִי
пташка	[ціпóр]	צִיפּוֹר
папуга (папуги)	[тýкі] \ [тукíм]	תּוּכִי (תּוּכִּיִים)
<u>ЩО РОБИМО? (УРОК 7)</u>		
пише (ч. р.)	[котéв]	כּוֹתֵב
пише (ж. р.)	[котéвет]	כּוֹתֶבֶת
пишуть (ч. р.)	[котвíм]	כּוֹתְבִים
пишуть (ж. р.)	[котвóт]	כּוֹתְבוֹת
вчиться (ч. р.)	[ломéд]	לוֹמֵד
вчиться (ж. р.)	[ломéдет]	לוֹמֶדֶת
вчаться (ч. р.)	[ломдíм]	לוֹמְדִים
вчаться (ж. р.)	[ломдóт]	לוֹמְדוֹת
робить (ч. р.)	[осé]	עוֹשֶׂה
робить (ж. р.)	[осá]	עוֹשָׂה
роблять (ч. р.)	[осíм]	עוֹשִׂים
роблять (ж. р.)	[осóт]	עוֹשׂוֹת

читає (ч. р.)	[коре́]	קוֹרֵא
читає (ж. р.)	[коре́т]	קוֹרֵאת
читають (ч. р.)	[кор’і́м]	קוֹרְאִים
читають (ж. р.)	[кор’о́т]	קוֹרְאוֹת
танцює (ч. р.)	[рокѐд]	רוֹקֵד
танцює (ж. р.)	[рокѐдет]	רוֹקֶדֶת
танцюють (ч. р.)	[рокді̀м]	רוֹקְדִים
танцюють (ж. р.)	[рокдо̀т]	רוֹקְדוֹת
біжить (ч. р.)	[рац]	רָץ
біжить (ж. р.)	[ра́ца]	רָצָה
біжать (ч. р.)	[раці́м]	רָצִים
біжать (ж. р.)	[рацо́т]	רָצוֹת
співає (ч. р.)	[шар]	שָׁר
співає (ж. р.)	[ша́ра]	שָׁרָה
співають (ч. р.)	[шарі́м]	שָׁרִים
співають (ж. р.)	[шаро́т]	שָׁרוֹת
ДНІ ТИЖНЯ (УРОК 8)		
який?	[ѐізе]	אֵיזֶה?
вчора	[етмо̀ль]	אֶתְמוֹל
був	[гайà]	הָיָה
сьогодні	[гайо̀м]	הַיּוֹם
буде	[ігйѐ]	יִהְיֶה
день	[йом]	יוֹם
четвер	[йом хаміші̀]	יוֹם חֲמִישִׁי
неділя	[йом рішо̀н]	יוֹם רִאשׁוֹן
середа	[йом ревіі̀]	יוֹם רְבִיעִי
п’ятниця	[йом шіші̀]	יוֹם שִׁישִׁי
вівторок	[йом шліші̀]	יוֹם שְׁלִישִׁי
понеділок	[йом шені̀]	יוֹם שֵׁנִי
дні тижня	[ємѐі шавъ̀а]	יְמֵי שָׁבוּעַ
завтра	[махà́р]	מָחָר
коли?	[матà́і]	מָתַי?
субота	[шаба́т]	שַׁבָּת
ШАБАТ (УРОК 9)		
їсть (ч.р.)	[охѐль]	אוֹכֵל
їсть (ж.р.)	[охѐлет]	אוֹכֶלֶת
їдять (ч. р.)	[охлі́м]	אוֹכְלִים
їдять (ж. р.)	[охло̀т]	אוֹכְלוֹת
хала	[хала́]	חַלָּה
запалюють (ч. р.)	[мадлікі́м]	מַדְלִיקִים
сік	[міц]	מִיץ
свічка \ свічки	[нер] \ [неро́т]	נֵר (נֶר) נֵרוֹת

виноград	[анавім]	עֲנָבִים
зустріч суботи (вечір п’ятниці)	[кабала́т шаба́т]	קַבָּלַת שַׁבָּת
п’є (ч.р.)	[шотѐ]	שׁוֹתֶה
п’є (ж.р.)	[шота̀]	שׁוֹתָה
п’ють (ч. р.)	[шоті́м]	שׁוֹתִים
п’ють (ж. р.)	[шото̀т]	שׁוֹתוֹת
пісня (пісні)	[шір (шірі́м)]	שִׁיר (שִׁירִים)
Тора	[тора́]	תּוֹרָה

СВЯТА		
свято	[хаґ]	חַג
веселий	[самéах]	שָׂמֵחַ
Єврейський Новий Рік	**[рош гашанá]**	**רֹאשׁ הַשָּׁנָה**
Новий Рік	**[сільвéстер]**	**סִילְבֶסְטֶר**
кажуть (ч.р.)	[омрíм]	אוֹמְרִים
мед	[дваш]	דְּבַשׁ
хороший	[тов]	טוֹב
солодощі	[мамтакíм]	מַמְתָּקִים
мандарини	[мандарінóт]	מַנְדָּרִינוֹת
солодкий	[матóк]	מָתוֹק
подарунки	[матанóт]	מַתָּנוֹת
гранат	[рімóн]	רִימוֹן
баранячий ріг	[шофáр]	שׁוֹפָר
яблуко	[тапýах]	תַּפּוּחַ
Сукот	**[сукóт]**	**סוּכּוֹת**
етроґ	[етрóґ]	אֶתְרוֹג
мирт	[гадáс]	הֲדַס
пальмова гілка	[лулáв]	לוּלָב
вербова гілка	[аравá]	עֲרָבָה
шалаш	[сукá]	סוּכָּה
Ханука	**[ханýка]**	**חֲנוּכָּה**
ханукальні гроші	[дмей ханýка]	דְּמֵי חֲנוּכָּה
підсвічник на Хануку	[ханукійá]	חֲנוּכִּיָּה
дзиґа	[севівóн]	סְבִיבוֹן
пончик	[суфґанійá]	סוּפְגָנִיָּה
олія	[шéмен]	שֶׁמֶן

Ту Бі Шват	[ту бі шва́т]	ט״ו בִּשְׁבָט
овочі	[йара́к] \[йерако́т]	יָרָק (יְרָקוֹת)
дерева	[ец] \ [еци́м]	עֵץ (עֵצִים)
фрукти	[прі] \ [перо́т]	פְּרִי (פֵּירוֹת)
квіти	[пе́рах] \ [прахи́м]	פֶּרַח (פְּרָחִים)
Пурім	**[пури́м]**	**פּוּרִים**
«вуха Амана» (назва печива)	[озне́й аман́]	אוֹזְנֵי הָמָן
клоун	[леіца́н]	לֵיצָן
маска	[масеха́]	מַסֵּכָה
трищітка (іграшка)	[раашан́]	רַעֲשָׁן
маскарадний костюм	[тахпо́сет]	תַּחְפּוֹשֶׂת
Песах	**[пе́сах]**	**פֶּסַח**
Пасхальна легенда	[аґада́ шель пе́сах]	הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח
квашена їжа; їжа заборонена на Песах	[хаме́ц]	חָמֵץ
вино	[йа́ін]	יַיִן
келих	[кос]	כּוֹס
дозволений в їжу, кошерний	[каше́р]	כָּשֵׁר
маца	[маца́]	מַצָּה
блюдо	[кеара́]	קְעָרָה
Імена		
Ӯрі		אוּרִי
Естѐр		אֶסְתֵּר
Арйѐ		אַרְיֵה
Йѐонатан		יוֹנָתָן
Ґѐді		גָּדִי
Дворà		דְּבוֹרָה
Дов		דֹּב
Дàна		דָּנָה
Йувàль		יוּבָל
Йонà		יוֹנָה

Мошѐ		מֹשֶׁה
Нӏіра		נִירָה
Цві		צְבִי
Ціпѐра		צִיפּוֹרָה
Рӏівка		רִבְקָה
Рон		רוֹן
Рахѐль		רָחֵל
Рам		רָם
Шімѐн		שִׁמְעוֹן
Сѐра		שָׂרָה

אָלֶף-בֵּית

Вет ב	Бет ב	Алеф א
Ге(й) ה	Далєт ד	Ґімель ג
Хет ח	Заін ז	Вав ו
Каф כ	Йод (Йуд) י	Тет ט
Ламед ל	Хаф софіт ך	Хаф כ
Нун נ	Мем софіт ם	Мем מ
Аін ע	Самех ס	Нун софіт ן
Фе(й) софіт ף	Фе(й) פ	Пе(й) פ
Коф (Куф) ק	Цаді софіт ץ	Цаді צ
Сін שׂ	Шін שׁ	Реіш ר
		Тав ת

Вет ב	Бет ב	Алеф א
Ге(й) ה	Далєт ד	Ґімель ג
Хет ח	Заін ז	Вав ו
Каф כ	Йод (Йуд) י	Тет ט
Ламед ל	Хаф софіт ך	Хаф כ
Нун נ	Мем софіт ם	Мем מ
Аін ע	Самех ס	Нун софіт ן
Фе(й) софіт ף	Фе(й) פ	Пе(й) פ
Коф (Куф) ק	Цаді софіт ץ	Цаді צ
Сін שׂ	Шін שׁ	Реіш ר
		Тав ת

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

На сучасному етапі реформування системи освіти України виникли передумови для кардинальних змін системи навчання мов у закладах загальної середньої освіти. Вони набувають особливого значення у зв'язку з набранням чинності Закону України «Про освіту» (2017), Стандарту початкової загальної освіти та програми з мови іврит для 1-2 класів (2018), запровадження концепції Нова українська школа, що потребує всебічного переосмислення та розроблення нового змісту освіти та методики його реалізації в освітній практиці, зокрема у підручниках.

Курс «Мова іврит» нині посідає належне місце серед предметів мовно-літературної галузі, до якої належать українська мова та література, мови й літератури відповідних корінних народів і національних меншин, іншомовна освіту, й є однією з провідних у системі освіти України. Цей курс впроваджується як окремий предмет у закладах освіти з навчанням українською мовою як мова єврейської національної меншини (як мова вивчення) або як іноземна мова та ґрунтується на компетентнісному, особистісно орієнтованому та комунікативному підходах до навчання. Тому навчання мови іврит повинно відповідати стратегічній меті й загальним результатам навчання учнів, що визначені в чинному Державному стандарті початкової загальної освіти. Зокрема: «Метою вивчення української мови та літератури, мов та літератур відповідних корінних народів і національних меншин є формування комунікативної, читацької та інших ключових компетентностей; розвиток особистості учнів засобами різних видів мовленнєвої діяльності; здатності спілкуватися українською мовою, мовами відповідних корінних народів і національних меншин для духовного, культурного і національного самовираження, користуватися ними в особистому і суспільному житті, міжкультурному діалозі; збагачення емоційно-чуттєвого досвіду, розвиток мовленнєво-творчих здібностей.

Учень \ учениця:

- взаємодіє з іншими особами усно, сприймає і використовує інформацію для досягнення життєвих цілей у різних комунікативних ситуаціях;
- сприймає, аналізує, інтерпретує, критично оцінює інформацію в текстах різних видів, медіатекстах та використовує її для збагачення свого досвіду;
- висловлює думки, почуття та ставлення, взаємодіє з іншими особами письмово та в режимі реального часу, дотримується норм літературної мови;
- досліджує індивідуальне мовлення для власної мовної творчості, спостерігає за мовними явищами, аналізує їх.

Метою іншомовної освіти є формування іншомовної комунікативної компетентності для безпосереднього та опосередкованого міжкультурного спілкування, що забезпечує розвиток інших ключових компетентностей та задоволення різних життєвих потреб учнів.

Учень \ учениця:

- сприймає інформацію, висловлену іноземною мовою в умовах безпосереднього та опосередкованого міжкультурного спілкування, та критично оцінює таку інформацію;
- розуміє прочитані іншомовні тексти різних видів для отримання інформації або емоційного задоволення, використовує прочитану інформацію та критично оцінює її;
- надає інформацію, висловлює думки, почуття та ставлення, взаємодіє з іншими особами усно, письмово та в режимі реального часу, використовуючи іноземну мову.

Крім цього, під час конструювання змісту навчання мови іврит важливо враховувати ключові компетентності щодо мовної освіти, визначені в Концепції Нова українська школа. Це вміння розуміти, усно і письмово висловлювати й тлумачити поняття, думки, почуття, факти та погляди (через слухання, говоріння, читання, письмо) у широкому діапазоні соціальних і культурних контекстів, застосування мультимедійних засобів); здатність реагувати мовними засобами на повний спектр соціальних і культурних явищ – у навчанні, на роботі, вдома, у вільний час; усвідомлення ролі ефективного міжкультурного спілкування.

У чинній Програмі для закладів освіти з орієнтацією на рекомендації Ради Європи з мовної освіти цілі навчання мов національних меншин та іноземних мов визначено в термінах іншомовної комунікативної компетенції. За цією програмою, оволодіння учнями міжкультурним іншомовним спілкуванням передбачає формування у них певного рівня комунікативної компетенції, яка включає мовленнєву та мовну, соціокультурну та соціолінгвістичну, дискурсивну і стратегічну компетенції.

Ці компетентності закладаються саме у початковій освіті, коли формуються базові механізми іншомовного спілкування. Вивчення мови іврит відкриває учням додаткові можливості для оволодіння навичками спілкуватися в усній та писемній формах відповідно до мотивів, цілей і соціальних норм мовленнєвої поведінки в типових сферах і ситуаціях та сприяє формуванню національної ідентифікації, толерантного усвідомлення полікультурного світу.

Концепцією Нової української школи визначено, що оновлення змісту й методик навчання молодших школярів та перехід української школи до реалізації компетентнісного підходу в освітньому процесі передбачає його переорієнтацію на результат освіти в діяльнісному вимірі, зміщення акценту з накопичування знань, умінь і навичок на формування й розвиток в учнів здатності практично діяти, застосовувати досвід навчальної діяльності для вирішення конкретних проблем. Окреслені орієнтири осучаснення освітнього процесу знаходять своє відображення як в чинній освітній програмі з мови іврит для 1-2 класів (2018), так і в рукописі даного підручника.

Характеристика підручника

Підручник складається з 4 розділів: основна частина, єврейські свята, граматика та словник. Основна частина – це 9 тем ситуативного спілкування (знайомство; рахуємо до 10; школа; сім'я; іграшки; тварини; що робимо?; дні тижня; шабат). Розділ єврейських свят охоплює 6 свят, з якими учні безпосередньо знайомитимуться протягом року (Рош-а-Шана; Суккот; Ханука; Ту бі Шват; Пурім; Песах), тобто по 3 свята на семестр. Розділ граматики, призначений для вчителів та батьків, містить загальні положення про рід і число в івриті та правила читання. У словнику наведено лексичний запас з підручника, поділений за темами.

Підручник розрахований на 1 рік навчання й є базовою підготовкою до розвитку навичок читання та письма. Весь матеріал підручника сформовано з урахуванням мети, вікових особливостей та інтересів учнів і розміщено відповідно до етапів навчання. Підручник спрямований на розвиток навичок усного мовлення та сприймання на слух школярів. Зміст підручника та ілюстрації вільні від тенденційності й стереотипів, що ведуть до гендерних, етнічних, культурних або расових забобон. Всі кольори представленні суто для виділення та звернення уваги учнів на ті чи інші граматичні правила. Особи обох статей представлені паритетно.

Відповідно до вимог Нової української школи, підручник:

- містить яскраві ілюстрації для моделювання ситуацій спілкування, семантизації лексичних одиниць, опори для виконання завдань з аудіювання чи усного мовлення тощо;
- забезпечує достатню повторюваність іншомовного матеріалу, що полегшує поступове мимовільне запам'ятовування дітьми базової лексики і мовленнєвих структур, які є опорою під час формування первинних навичок спілкування;
- містить достатню кількість ігрових завдань, які мотивують молодших школярів до спілкування мовою іврит;

- містить ритміко-пісенний матеріал, котрий сприяє формуванню фонематичного слуху та аритикуляційно-вимовних навичок, тренуванню лінгвістичного та мовленнєвого матеріалу, що вивчається;
- містить корисні та цікаві завдання, які є не лише мовними вправами, але створюють для дітей ситуації для використання мови іврит і дозволяють їм свідомо працювати над її обробкою.

Мета підручника

Метою вивчення мови іврит є розвиток національної самосвідомості, виховання толерантного ставлення до представників інших національностей та культур, розуміння особливостей спілкування в міжкультурному й полікультурному середовищі.

Основною метою підручника є:

- засвоєння навичок монологічного та діалогічного мовлення;
- засвоєння навичок сприймання на слух;
- оволодіння базовими граматичними конструкціями;
- засвоєння лексичного матеріалу та подальше його використання у мовній практиці.

Видання враховує вікові психологічні особливості учнів та особливості сучасного навчального процесу в першому циклі початкової освіти, не обмежує творчий підхід вчителя до викладання тієї чи іншої теми і розрахований на 1 клас закладів загальної середньої освіти.

.